

RO

RO

RO



COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Bruxelles, 17.11.2008
COM(2008) 749 final

2008/0212 (AVC)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

**privind încheierea unui protocol adițional la Acordul privind comerțul, dezvoltarea și
cooperarea între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și
Republica Africa de Sud, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii
Bulgaria și a României la Uniunea Europeană**

(prezentată de Comisie)

EXPUNERE DE MOTIVE

Două noi state membre au aderat la Uniunea Europeană la 1 ianuarie 2007. În conformitate cu articolul 6 alineatul (2) din Actul privind aderarea Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor care stau la baza Uniunii Europene (denumit în continuare „Actul de aderare”), aderarea celor două noi state membre la Acordul privind comerțul, dezvoltarea și cooperarea (ACDC) cu Republica Africa de Sud trebuie aprobată prin încheierea unui protocol la acel acord. Articolul 6 alineatul (2) prevede o procedură simplificată, prin care aceste protocoale trebuie încheiate de către Consiliul Uniunii Europene, hotărând în unanimitate în numele statelor membre, și de către țara terță în cauză. Această procedură nu aduce atingere competențelor proprii ale Comunității Europene.

Prin urmare, Comisia a negociat prezentul protocol adițional în numele Comunității Europene pentru partea CE și în numele statelor membre pentru partea de competență națională, în baza directivelor de negociere adoptate de Consiliu la 23 octombrie 2006 și cu consultarea unui comitet format din reprezentanții statelor membre.

Protocolul adițional stabilește adaptările tehnice necesare Acordului privind comerțul, dezvoltarea și cooperarea ca urmare a aderării noilor părți contractante, în special cu privire la:

- Dispoziții instituționale: protocolul include câteva adaptări ca urmare a aderării noilor state membre la acest acord mixt și a creșterii numărului de limbi oficiale.
- Reguli de origine: dispozițiile multilingve din Protocolul 1 la ACDC privind definirea conceptului de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă au fost modificate în vederea includerii limbilor noilor state membre.

ACDC prevede liberalizarea comerțului între Comunitatea Europeană și Republica Africa de Sud, care în anumite cazuri se limitează la contingente tarifare. Aceste contingente tarifare au fost reexamine pe baza comerțului tradițional între noile state membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte. Fluxurile comerciale au fost considerate ne semnificative și nu a fost solicitată nicio adaptare a contingentelor tarifare.

Protocolul menționat anterior a fost negociat și convenit cu Republica Africa de Sud.

La 9 octombrie 2007, Consiliul a adoptat o decizie privind semnarea și aplicarea provizorie a protocolului. Prezenta propunere este o decizie a Consiliului privind încheierea protocolului.

Prin urmare, Comisia recomandă adoptarea de către Consiliu a deciziei anexate.

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind încheierea unui protocol adițional la Acordul privind comerțul, dezvoltarea și cooperarea între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 310, coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf a doua teză și alineatul (3) al doilea paragraf,

având în vedere Actul de aderare din 2006, în special articolul 6 alineatul (2),

având în vedere avizul conform al Parlamentului European¹,

având în vedere propunerea Comisiei,

întrucât:

- (1) Protocolul adițional la Acordul privind comerțul, dezvoltarea și cooperarea între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană, a fost semnată în numele Comunității și al statelor membre la 10 octombrie 2007, în conformitate cu Decizia nr. 2008/74/CE a Consiliului din 9 octombrie 2007 privind semnarea și aplicarea cu titlu provizoriu a unui protocol adițional la Acordul privind comerțul, dezvoltarea și cooperarea între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană².
- (2) Protocolul adițional ar trebui aprobat,

DECIDE:

Articolul 1

Protocolul adițional la Acordul privind comerțul, dezvoltarea și cooperarea între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă

¹ Aviz conform emis la xxxxxx

² JO L 22, 25.1.2008.

parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană este aprobat prin prezenta decizie în numele Comunității Europene.

Textul protocolului adițional se anexează la prezenta decizie.

Articolul 2

Prin prezenta decizie, Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana împuternicită să depună, în numele Comunității Europene, actul de aprobare prevăzut la articolul 6 alineatul (2) din acord, care exprimă acordul Comunității de a-și asuma obligații.

Adoptată la Bruxelles, [...]

*Pentru Consiliu,
Președintele
[...]*

ANEXĂ

**Protocol adițional la Acordul privind comerțul, dezvoltarea și cooperarea între
Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica
Africa de Sud, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a
României la Uniunea Europeană**

REGATUL BELGIEI,
REPUBLICA BULGARIA,
REPUBLICA CEHĂ,
REGATUL DANEMARCEI,
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,
REPUBLICA ESTONIA,
REPUBLICA ELENĂ,
REGATUL SPANIEI,
REPUBLICA FRANCEZĂ,
IRLANDA,
REPUBLICA ITALIANĂ,
REPUBLICA CIPRU,
REPUBLICA LETONIA,
REPUBLICA LITUANIA,
MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,
REPUBLICA UNGARĂ,
REPUBLICA MALTA,
REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,
REPUBLICA AUSTRIA,
REPUBLICA POLONĂ,
REPUBLICA PORTUGHEZĂ,
ROMÂNIA,
REPUBLICA SLOVENIA,
REPUBLICA SLOVACĂ,
REPUBLICA FINLANDA,
REGATUL SUEDEI,
REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare "statele membre", reprezentate de Consiliul Uniunii Europene,
și

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”,

și

REPUBLICA AFRICA DE SUD,

denumite împreună în continuare „părți contractante”,

AVÂND ÎN VEDERE că Acordul privind Comerțul, Dezvoltarea și Cooperarea între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, (denumit în continuare „ACDC”), a fost semnat la Pretoria la 11 octombrie 1999 și a intrat în vigoare la 1 mai 2004;

AVÂND ÎN VEDERE că Tratatul privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană a fost semnat la Luxemburg la 25 aprilie 2005 și a intrat în vigoare la 1 ianuarie 2007;

AVÂND ÎN VEDERE că, în conformitate cu articolul 6 alineatul (2) din Actul de aderare din 2006, aderarea noilor părți contractante la ACDC este convenită prin încheierea unui protocol la ACDC,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Republica Bulgaria și România (denumite în continuare „noile state membre”) devin prin prezentul protocol părți contractante la ACDC și adoptă, respectiv iau notă, în același mod ca și celelalte state membre ale Comunității, de textele acordului, precum și de anexele, protocoalele și declarațiile anexate acestuia.

CAPITOLUL I

MODIFICĂRI ALE TEXTULUI ACDC, INCLUSIV ALE ANEXELOR ȘI PROTOCOALELOR LA ACESTA

ARTICOLUL 2

Limbile și numărul originalelor

Articolul 108 din ACDC se înlocuiește cu următorul text:

„ARTICOLUL 108

Prezentul protocol este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovenă, slovacă, spaniolă și suedeză și în limbile oficiale ale Africii de Sud, altele decât engleza, respectiv sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa și isiZulu, fiecare dintre textele respective fiind egal autentice”.

ARTICOLUL 3

Reguli de origine

Protocolul 1 la ACDC se modifică după cum urmează:

1) La articolul 16, alineatul (4) se înlocuiește cu următorul text:

"4. Certificatele EUR.1 eliberate a posteriori trebuie să fie vizate cu următoarele mențiuni:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ ”

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

RO „EMIS A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOČNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”;

2) La articolul 17, alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:

„2. Duplicatul eliberat astfel trebuie să conțină una dintre următoarele mențiuni:

BG „ДУБЛИКАТ”

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”
NL „DUPLICAAT”
PL „DUPLIKAT”
PT „SEGUNDA VIA”
RO „DUPLICAT”
SL „DVOJNIK”
SK „DUPLIKÁT”
FI „KAKSOISKAPPALE”
SV "DUPLIKAT"";

3) Anexa IV se înlocuiește cu următorul text:

ANEXA IV

DECLARAȚIE PE FACTURĂ

Declarația pe factură, al cărei text este reprodus în continuare, trebuie întocmită în conformitate cu notele de subsol. Cu toate acestea, nu este obligatorie reproducerea notelor de subsol.

Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с(2)преференциален произход

Versiunea în limba spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

Versiunea în limba cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Versiunea în limba daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Versiunea în limba germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Versiunea în limba estonă

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versiunea în limba greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Versiunea în limba engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Versiunea în limba franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Versiunea în limba italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Versiunea în limba letonă

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no ...⁽²⁾.

Versiunea în limba lituaniană

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Versiunea în limba maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Versiunea în limba malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Versiunea în limba olandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Versiunea în limba polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versiunea în limba portugheză

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Versiunea în limba română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Versiunea în limba slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Versiunea în limba slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Versiunea în limba finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita ⁽²⁾.

Versiunea în limba suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Versiunile în limbile sud-africane

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...⁽¹⁾) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa⁽²⁾ ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...⁽¹⁾) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng⁽²⁾.

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...⁽¹⁾) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang⁽²⁾.

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...⁽¹⁾) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako⁽²⁾.

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...⁽¹⁾), li khou buletshedza uri, nga nnda ha muso zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeswa kana u takaleleswa⁽²⁾.

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...⁽¹⁾) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene⁽²⁾.

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...⁽¹⁾) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong⁽²⁾ is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...⁽¹⁾) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako⁽²⁾.

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...⁽¹⁾) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye⁽²⁾.

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...⁽¹⁾ uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo⁽²⁾.

.....⁽³⁾

(Locul și data)

(4)

.....
(Semnătura exportatorului; în plus, trebuie indicat cu scris lizibil numele persoanei care semnează declarația)

(1) Atunci când declarația pe factură este întocmită de un exportator autorizat în sensul articolului 20 din protocol, acest spațiu trebuie completat cu numărul autorizației exportatorului autorizat. Atunci când declarația pe factură nu este întocmită de un exportator autorizat, se vor omite cuvintele din paranteză sau spațiul nu se va completa.

(2) Se indică originea produselor. Atunci când declarația pe factură se referă integral sau parțial la produse originare din Ceuta și Melilla în sensul articolului 36 din protocol, exportatorul trebuie să le indice clar în documentul pe baza căruia este întocmită declarația, prin simbolul „CM”.

(3) Aceste indicații pot fi omise în cazul în care informațiile apar în documentul însuși.

(4) A se vedea articolul 19 alineatul (5) din protocol. În cazurile în care nu este obligatoriu ca exportatorul să semneze, exceptarea de la obligația de a semna implică și exceptarea de la obligația de a indica numele semnatarului.”

CAPITOLUL II

DISPOZIȚII TRANZITORII

ARTICOLUL 4

Mărfuri în tranzit sau depozitate temporar

1. Dispozițiile acordului se aplică mărfurilor exportate fie din Africa de Sud către unul dintre noile state membre, fie din unul dintre noile state membre către Africa de Sud, în conformitate cu dispozițiile protocolului 1 la ACDC și care, la data aderării, sunt fie în tranzit, fie depozitate temporar într-un depozit vamal sau într-o zonă liberă din Africa de Sud sau din noul stat membru respectiv.
2. Tratatul preferențial se acordă în cazurile menționate anterior cu condiția înaintării către autoritățile vamale ale țării importatoare, în termen de patru luni de la data aderării, a unei dovezi de origine eliberate retroactiv de autoritățile vamale ale țării exportatoare.

CAPITOLUL III

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

ARTICOLUL 5

Prezentul protocol face parte integrantă din ACDC.

ARTICOLUL 6

1. Prezentul protocol se aprobă de către Comunitate, de către Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre și de către Republica Africa de Sud, în conformitate cu procedurile proprii.
2. Părțile contractante își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul (1). Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

ARTICOLUL 7

1. Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a primei luni după data depunerii ultimului instrument de aprobare.
2. Prezentul protocol se aplică, cu titlu provizoriu, de la 1 ianuarie 2007.

ARTICOLUL 8

Prezentul protocol este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovenă, slovacă, spaniolă și suedeză și în limbile oficiale ale Africii de Sud, altele decât engleza, respectiv sepedi, sesotho, setswana, siSwati,

tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa și isiZulu, fiecare dintre textele respective fiind egal autentice.

Pentru statele membre

Pentru Comunitatea Europeană

Pentru Republica Africa de Sud